

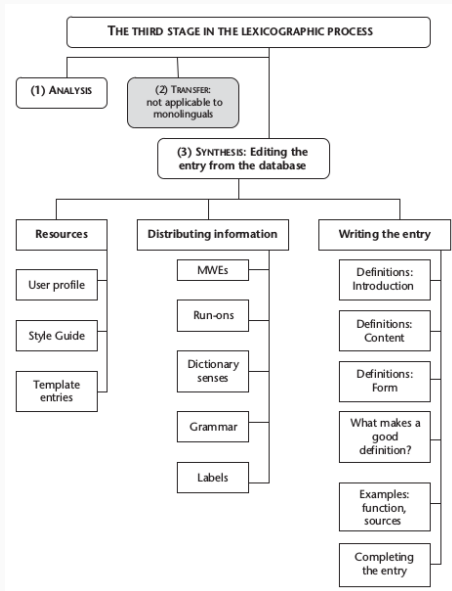
# Az egynyelvű szócikk szerkesztése

---

2019. május 3.

- Eddig az adatbázis-építésről volt szó – **makroszerkezet, analízis**
- Most jön a szócikkszerkesztés – **mikroszerkezet, szintézis**
  - Az adatbázisban elvileg rengeteg információ van
  - Ezek nem kerülnek mind a szócikkbe
  - Szintézis: válogatás és elrendezés

# A fejezet felépítése



# Erőforrások

---

Erőforrások (az adatbázison kívül):

1. Felhasználói profil
2. Style Guide
3. Template-ek

A szótárhasználó igényei és a tartalom:

- Mik legyenek címszavak?
- Milyen jelentéseket vegyünk fel?
- A jelentések granularitása
- Címkék granularitása
- Milyen nyelvtani információ kell?
- Mennyi, milyen példa legyen?

A szótárhasználó kompetenciája és az információ prezentálásának módja:

- metanyelv, szótári konvenciók
  - rövidítések, IPA, zárójelezés
- A definíciók nyelvezete
- Nyelvtani információk formája, mélysége

**amendment 1** [C] a change made to a law or agreement **1a** [C] one of the changes that has been made to the US constitution **1b** [U] the process of changing a law or arrangement **2** [C] a change made in a document or plan  
*MED-1 (2002)*

**amendment** [C] a change made to a law, agreement, or document  
*Macmillan Essential Dictionary 2003*



A mikroszerkezet minden aspektusát leírja (elvileg), pl.:

- variánsok kezelése, hivatkozások
- definíciótípusok
- példák formája, zárójelezés
- ...

Cél: legyen konzisztens a szótár

Ez jó a szerkesztőknek és a szótárhasználóknak is.

Sztenderd modellek ("címszó-vázak") olyan kategóriákhoz, amelyek címszavai nagyon hasonló szerkezetűek

Előnyei:

- Gyorsítja a szerkesztési folyamatot
- Biztosítja, hogy az egy lexikai csoportba tartozó szavak szisztematikusan legyenek kezelve

Példák:

- Növény – anyag rendszeres poliszémia a fáknál
- Foglalkozások
  - "someone whose job is to..."
- Betegségek
  - Id. következő ábra

Defining features	Allowable options
gravity	'serious', 'minor'
<b>genus expression</b>	'illness', 'medical condition', 'disease', OTHER
location	'affecting your ...', 'which affects ...'
person	'which (mainly) affects ...'
cause	'caused by ...'
<b>symptoms</b>	'that makes you ...', 'that makes it difficult for you to ...', 'in which ...', OTHER
full form	'X is an abbreviation/short form of ...'

## Az átadott információ

---

# Többszavas kifejezések

- Leírás – használat
  - Fix és variálható elemek
  - Gyakoriságok
  - Módosíthatóság

Pl.: **arc** "mint a lelkiállapot, érzelem, értelem tükrözője, kifejezője"

*vmilyen arcot csinál (kissé rég), vmilyen arcot mutat (kissé rég), vmilyen arcot ölt (vál), vmilyen arcot vág (átv is)*

# Képzett alakok (Run-ons)

**Run-ons:** nem definiált képzett alakok, általában a szócikk végén megjelenítve

Inkább problémás, mint hasznos.

"There is a temptation – once we are liberated from space constraints – to include all sorts of information simply because we can."

Az adatbázisban feltüntettük a szavakhoz tartozó (lehetőleg) összes lexikai egységet.

- Mi kerüljön be ezek közül?
- Mennyire osszuk szét a jelentéseket?
- Legyenek-e "aljelentések"?
- Milyen sorrendben szerepeljenek a jelentések?



- Szófaj – mindig
- Igéknél tranzitivitás – általában

no obj. , [with obj.] / v.i., v.t.

- Mellékneveknél, főneveknél típus – néha
- ...

Fontos: meg fogja-e érteni a szótárhasználó ezeket?

- Ha nem nyelvész, nem biztos, hogy tudja, mi az hogy attributív melléknév...
- A bonyolult kódokat általában ignorálják.

- Szófajjelölő
- Néhány alap kód  
Pl.: T – transitive, U – uncountable
- Minta illusztráció  
*remember to do sth, remember doing sth*
- Példamondatok
- Szintaktikai információ megjelenítése a definícióban

**promise<sup>1</sup>** [I,T] to tell someone that you will definitely do or provide something or that something will happen: *Last night the headmaster promised a full investigation.* | **promise to do sth** *She's promised to do all she can to help.* | **promise (that)** *Hurry up – we promised we wouldn't be late.* | **promise sb (that)** *You promised me the car would be ready on Monday.* | *'Promise me you won't do anything stupid.'* *'I promise.'* | **promise sth to sb** *I've promised that book to Ian, I'm afraid.* | **promise sb sth** *The company promised us a bonus this year.*

*LDOCE-4 (2003)*

Az adatbázisban és a szótárban a címkék funkciója különböző.

Pl.: *zongora* – [zene]

- Ez az adatbázisban hasznos címke lehet.
- A szótárba (a használónak) nem kell.

Hogyan adjuk meg a domaint a szótárban?

- Egyszavas címkék
- Rövidítések
- A definícióban, magyarázattal
  - A **boffin** is a scientist; an informal word used in British English.
  - **dosh**: an informal British word meaning money

## A szócikk megírása

---

Nyersanyagok:

- A lemmák (előzetes) felosztása LU-kra és jelentésekre
- Az LU-k jelentésének (jelzésszerű) leírása
- Példák
- Egyéb infók: regiszter, kollokációk, szintaktikai viselkedés, pragmatika, stb.

Mit és hogyan írjunk a definícióba? → Mindig a felhasználótól függ!

**cattle** *pl.n.* 1. Any of various chiefly domesticated mammals of the genus *Bos*, including cows, steers, bulls, and oxen, often raised for meat and dairy products

*AHD-4* (2000)

**cattle** PLURAL N **Cattle** are cows and bulls

*COBUILD Student's Dictionary* (1990)

**cattle** noun pl cows, bulls and oxen that we breed for meat, milk and leather; they are also used to pull a plough etc.

*Heinemann International Students' Dictionary* (1991)

# A definíció funkciója

definition vs. explanation

A definíciók gyakorlati funkciója a szótárhasználók kommunikációs nehézségeinek megoldása.

- **Dekódoló funkció:** a szó megértésének segítése
- **Produktív (kódoló) funkció:** segítség a szó megfelelő használatában



# A definíció funkciója

A dekódoláshoz általában nem kell túl sok információ...

A produktív funkcióhoz viszont kell:

- Speciális szemantikai jegyek  
*Kutya vagy eb, piros vagy vörös?*
- Kollokációk  
Mit szoktunk *végezni, végrehajtani, eszközölni...*?
- Szociolingvisztikai információk (stílus, nyelvjárás)  
*Létra vagy lajtorja?*
- Pragmatikai, konnotatív jegyek  
*Nem sétalopp vagy nem atomfizika?*

# A definíció nyelvi megformálása

**catkin:** *n* a spicate inflorescence (as of the willow, birch, or oak) bearing scaly bracts and unisexual usu. apetalous flowers

- Ismeri-e a szótárhasználó a botanikát?
- Érti-e a definíció szavait?
- Ismeri-e a szótári konvenciókat ("as of", "usu.")

Ez a definíció pontos, de nem hatékony.

# A definíció nyelvi megformálása

Érthetőségi követelmények:

- A definíció nyelve feleljen meg a szótárhasználó kompetenciájának
- Ne használjunk többjelentésű szavakat nem tipikus jelentésben
- Ne kelljen másik szót is megkeresni ahhoz, hogy értsük a definíciót
- A definíció legyen minél inkább "normál szöveg"

**catkin:** noun a downy, hanging flowering spike of trees such as willow and hazel, pollinated by the wind

# A definíció tartalma

Hagyományos modell: a jelentés meghatározható "szükséges és elégséges feltételekkel"

A definíciónak tipikusan két eleme van:

- Fölérendelt szó, kategória (genus)
- Megkülönböztető jegy (differentia)

Ez bizonyos szótípusokra jó, másokra nem.

Fontos, hogy jól válasszuk meg a *genust*. → Melyiket emeljük ki a jelentéskomponensek közül?

# A hagyományos modell nehézségei

Sok szó nem határozható meg egy jól leírható, véges számú jegykészlettel.

Ha ezeknél is ragaszkodunk a hagyományos modellhez, akkor a definíció

- Indokolatlanul hosszú és részletes lesz, vagy
- Túl rövid és homályos lesz

# Prototípusok és definíciók

"what is normally the case rather than what is necessarily the case"

**absolute:** *n* a value or principle that is regarded as universally valid or which may be viewed without relation to other things

→ A jelentés le van szűkítve a filozófiai értelemre (mert ez a gyakori)

**bus:** a large motor vehicle carrying passengers by road, typically one serving the public on a fixed route and for a fare

→ alapvető információk és a prototipikus busz jellemzői

## A definíció tartalma: mennyiségi kérdések

**raft**<sup>2</sup> *v* **1** [X9] to carry (something) on a raft (somewhere):  
*raft the stores over to the island* **2** [X9] to send (wood)  
in the form of a raft (somewhere): *raft the logs down the*  
*river* **3** [T1] to cross (water) on a raft: *They rafted the*  
*lake.* **4** [L9] to travel (somewhere) on a raft: *They rafted*  
*down the river to New Orleans.*

*LDOCE-1 (1978)*

**raft**<sup>2</sup> *v* [I,T] to travel by raft or carry things by raft

*LDOCE-3 (1995)*

- A részletesebb definíció a szó használatában segít
- De a *raft* egy nagyon ritka ige
- A dekódoló funkció valószínűleg fontosabb itt

Gazdaságos megoldás, ha:

- A definiálandó szó és a használt szinoníma tényleg ugyanazt jelenti
- Csak regiszterben, földrajzi eloszlásban, stílusban lehet különbség!  
Pl: dosh – money
- Egyébként tökéletes szinoníma nincs



*"Nem tudom."* vs. *"Honnan tudnám?"*

A beszélői attitűdök nagy része nyelvileg kódolt. → **pragmatika**

Nyelven kívüli tényezők: az üzenet nem csak a szó szerinti jelentésből következik

A **tipikus** általános jelentése: jellemző vmire/vkire

De: ha személyekre vagy viselkedésre vonatkozik, akkor általában negatív  
*"Ez annyira tipikus..."*

Hogy jelöljük ezeket a szótárban?

- Stíluscímke
- Magyarázat a definícióban  
**do-gooder** *n colloq.* A person who actively tries to help other people, esp. one regarded as unrealistic or officious
- 'pragmatic force gloss'  
"used for showing...", "used when you..."

Mikor kell az attitűdöt jelölni a szótárban?

- Ha a felszíni jelentésből nem következik  
Az *idiótához* nem szükséges a "lekicsinylő" címke...
- Ha rekurrens
  - Pragmatikai üzenete bárminek lehet (pl. irónia)
  - A szótár azt írja le, ami rendszeres
  - Ahol az attitűd kifejezése leírható mintázatot követ

# Sértő és offenzív kifejezések

- A szavaknak hatása lehet a hallgatóra
- Nyelvtanulóknak kellemetlen lehet, ha ezeket nem tudják...
- Különösen figyelni kell a:
  - származásra, etnikumra
  - fogyatékoságokra, diszfunkciókra
  - szexuális beállítottságra
  - életkorra
  - nemre

vonatkozó kifejezésekkel.

# Sértő és offenzív kifejezések

- Ugyanazok a stratégiák alkalmazhatók, mint a beszélői attitűdnél.
- Kerülendő kifejezéseknél megadhatunk elfogadhatóbb alternatívát:  
**Siamese twin** *old-fashioned* one of two people born with their bodies joined together. This is now considered offensive and it is more polite to say **conjoined twin**.
- De: ne essünk túlzásokba:  
**crone** an offensive term that deliberately insults a woman's age, appearance, and temperament (*offensive*)  
→ Kétszer is benne van, hogy sértő, de nem derül ki, pontosan mit jelent a szó.

# Konnotációk, kulturális vonatkozások

- Kultúrafüggő asszociációk: pl. pezsgő – ünneplés
- Akkor érdemes a szótárban jelölni, ha ezek szorosan a jelentéshez tartoznak.
- Jelölése: extra magyarázat a definícióhoz  
**caviar**: fish eggs eaten as food, usually spread on bread. In many countries caviar is considered to be a special and expensive food, eaten mainly by rich people

# 'A semlegesség mítosza'

- Editorializing: vélemények, kommentek belefoglalása a definícióba, pl.:

**patron** One who countenances, supports or protects.

Commonly a wretch who supports with insolence, and is paid with flattery.

- Különösen veszélyes területek: politika, vallás  
*A terrorizmust vagy a szélsőségest nehéz pártatlanul leírni...*
- Ezek a definíciók óhatatlanul az adott kultúra értékeit fogják képviselni.
- A semlegesség nem mindig lehetséges  
pl **reincarnation**:
  - the belief that on the death of the body the soul transmigrates to or is born again in another body
  - Rebirth of the soul in another body

# A definíció tartalma: összefoglalás

- Ne akarjunk mindent beleírni!
  - A definíció ne legyen se túl hosszú és részletes, se túl általános
- A "szükséges és elégséges feltételek" meghatározása sokszor hasznos.
  - Néha viszont a prototípus-megközelítés célravezetőbb.
- A definíció tartalmazza a nyelven kívüli információkat (ahol szükséges)!
- Fő szempont: mi az, amit a szótárhasználónak tudnia kell



# A definíció hagyományos alapelvei

- A definiálandó szónál egyszerűbb szavakat használjunk!
- Kerüljük a körkörösséget!
- A definíció legyen "behelyettesíthető"!
- Törekedjünk gazdaságosságra!

# A definíció konvenciói

- genus-differentia modell

- Lexikográfiai zárójelezés

Funkciói:

- szelekciós megkötések jelzése
- több olvasat megadása egy mondatban

- Formulák

- Pl.: any of various..., the action or practice of...
- Ez a lexikográfusnak hasznos.
- A szótárhasználónak...?

# Az információ elrendezése: forma és funkció

- A tárgyaknak általában van formája és funkciója. Melyiket helyezzük előtérbe a definícióban?
- Pl. a ??? spanyolul:  
??? recipiente con un tubo acabado en una boca ancha con muchos agujeros pequeños que se usa regar, generalmente plantas  
*"tartály egy kis lyukakkal ellátott, széles szájban végződő csővel, amelyet általában növények öntözésére használnak"*
- Meddig kell olvasnunk, mire rájövünk, miről van szó?
- A funkció hasznosabb az azonosításhoz, mert a forma változékony lehet.

# Az információ elrendezése: forma és funkció

- A tárgyaknak általában van formája és funkciója. Melyiket helyezzük előtérbe a definícióban?
- Pl. a locsolókanna spanyolul:  
**regadera** recipiente con un tubo acabado en una boca ancha con muchos agujeros pequeños que se usa regar, generalmente plantas  
*"tartály egy kis lyukakkal ellátott, széles szájban végződő csővel, amelyet általában növények öntözésére használnak"*
- Meddig kell olvasnunk, mire rájövünk, miről van szó?
- A funkció hasznosabb az azonosításhoz, mert a forma változékony lehet.

## Egészmondatos definíció:

**exorbitant** exorbitant prices, rents, charges etc are very much higher than they should be and you think they are unfair

- "bal oldal": példák a használatra
- "jobb oldal": definíció
- Alkalmas kollokációk, szelekciós jellemzők megadására
- Jól leírhatók vele a nyelven kívüli információk
- Követi a "korpuszvezérelt szellemiséget"
- De: jól kell megválasztani, mit írunk a bal oldalra!
- Problémás lehet, ha a szó kontextusai nem behatároltak

## 'When' definíció:

**discussion** when people talk about something and tell each other their ideas or opinions

- Szituációt vagy állapotot jelentő főnevekre szokás alkalmazni
- Elkerülhetők vele a formulák
- De: sokszor félreérthető

??? *n* when someone or something has to wait

## 'When' definíció:

**discussion** when people talk about something and tell each other their ideas or opinions

- Szituációt vagy állapotot jelentő főnevekre szokás alkalmazni
- Elkerülhetők vele a formulák
- De: sokszor félreérthető

**delay**  $n$  when someone or something has to wait

## Rövid definíció:

- Navigációs segítség a teljes definíció mellett
- Pl. az egyes jelentések előtt  
**fork**
  1. UTENSIL FOR EATING
  2. GARDEN OR AGRICULTURAL TOOL
  3. DIVIDING POINT IN ROAD OR RIVER
- Dekódoláshoz ez is elég lehet
- Telefonos alkalmazásokhoz különösen előnyös



## Melléknevek:

- A genus-differentia modell általában nem működik
- Hasznos formulák:
  - képes vmire
  - vmiből készült
  - nehéz vagy lehetetlen  
**incomprehensible** difficult or impossible to understand
- Egészmondatos definíciók
  - Sokszor nagy segítség az, hogy miket szokott módosítani:  
**innocent** 4 An innocent question, remark, or comment is not intended to offend or upset people, even if it does

## Absztrakt főnevek:

- Nehéz elkerülni, hogy a tövet ismételjük  
**áldás** az *áld* igével kifejezett cselekvés
- Részletes leírás  
**honesty** an honest way of talking or behaving, so you tell the truth and do not try to cheat people or hide information from them
- Néha lehet találni egy jó genust  
**advocacy** public support for something
  - képesség vmire
  - vmi érzése
  - helyzet, amikor

## Funkciósavak:

- Ezek nem "jelentenek" semmit, a funkciójukat kell megmagyarázni

**that** *relative pron.* **I.1.a.** Introducing a clause defining or restricting the antecedent, and thus completing its sense (*OED-2* 1989)

**hm 1** used for representing the sound you make when you are pausing to think before saying something else **2** used for ... (*MED-2* 2007)

**mate 2** Some men use **mate** as a way of addressing other men when they are talking to them (*COBUILD-5* 2006)

**-ly** suffix forming adverbs from adjectives, chiefly denoting manner or degree (*ODE-2* 2003)

**BTW** by the way: used in emails and text messages for adding additional information (*MED-2* 2007).

## **Defining vocabulary (DV):**

- Gyakori szavak véges listája
- Általában 2-3000 szó
- Ez néha kevés
- Lehet-e a DV szavaiból újabbakat (pl. összetételeket) gyártani?
- De: egy jó DV nagy segítség

## Egyéb tanácsok a jó definícióhoz

- Keressük az egyensúlyt a pontosság és az érthetőség között!
- Inkább magyarázzunk, mint definiáljunk!
- Nem marslakóknak írjuk a szócikket  
A szótárhasználó ismeri magát a fogalmat, csak a szót nem...
- Ne írjunk többet a szükségesnél!
- Minél több időt fordítunk a szócikk megírására, annál kisebb erőfeszítésre lesz szüksége a szótárhasználónak

## **Funkciójuk a szótárban:**

- Hitelesítés
  - Főleg történeti, etimológiai szótáraknál
- A jelentés magyarázata
- Jellemző kontextusok illusztrálása
  - Ez különösen nyelvtanulóknak fontos
- Stílus illusztrálása

# A példák forrása

- Idézetek
  - Nem szabad módosítani!
- Kitalált példák
- Korpuszbeli példák

Valójában leginkább "szerkesztett korpuszbeli példák" vannak.

# A jó példa

- Természetes és tipikus
  - Attól, hogy valami előfordul a korpuszban, még nem kell, hogy benne legyen a szótárban
  - Megfelelő kontextus (se túl sok, se túl kevés)
  - Ne legyen túl sok "mondaton kívüli" utalás
  - Stílus tekintetében legyen konzisztens
- Informatív
  - Segítse a szó megértését
  - Ne legyen ellentmondásos a definícióval
  - Annyi példa legyen, amennyi szükséges
- Érthető



## A szócikkírás lépései

- Jelentések kiválasztása, rendezése
- Definíciók megírása
  - Tegye világossá a szó jelentését
  - Legyen minél rövidebb és érthetőbb
  - Amennyire lehet, segítse a szó produktív használatát
  - Adja meg a tipikus szintaktikai és lexikai környezeteket
  - Adja meg a szükséges szociolingvisztikai jegyeket
- Példák hozzáadása